

# NIEUWSBRIEF & RUNDBRIEF

Nr. 3: Juni 2015



# DNG

Deutsch  
Niederländische  
Gesellschaft  
zu Aachen e.V.

## Inhoudsopgave & Inhaltsverzeichnis

DB Arriva gewinnt Verkehrsvertrag in der Provinz Limburg	2.
Interview met Arriva	2.
Deutsch-Niederländischer Schulwettbewerb	5.
Literarischen Sommer 2015 Literaire Zomer 2015	7.
Fotoausstellung euregio rhein- maas-nord	8.
Verschillen tussen het Nederlands vakantiegeld en het Duitse Urlaubsgeld	8.
EURES präsentiert Intensiv kurse Niederländisch	9.
Grote animo Goethe examens Deadline DIA-Stipendium	9.

## Nachbarländer

Wir liegen als Nachbarländer  
Nebeneinander  
Du exotisches Ausland  
Ich ödes und leeres Inland

Mit eigenen Flaggen und Bräuchen  
Gesetzen und Grenzen  
Die wir überschreiten  
Leidenschaftlich verteidigen

Mit Zollämtern und Steuern  
Und bei diplomatischen Verwicklungen  
Blumen, nutzlosen Geschenken

Wir hätten Schiffe sein können  
Aber wir sind Nachbarländer

## Buurlanden

We liggen als buurlanden  
Naast elkaar  
Jij exotisch buitenland  
Ik leeg en bars binnenland

Met eigen vlaggen en gebruiken  
Wetten en grenzen  
Die we overschrijden  
Hartstochtelijk verdedigen

Met douanes en taksen  
En bij diplomatieke incidenten  
Bloemen, nutteloze geschenken

We hadden schepen kunnen zijn  
Maar we zijn buurlanden

Dit gedicht is gepubliceerd in: 'Dat is wij', Herman  
Leenders, Uitgeverij De Arbeiderspers, Amsterdam,  
2013. De vertaling in de Duitse taal is van Elke  
Emrich

Wenn Sie Interesse an einer DNG-  
Mitgliedschaft haben, melden Sie sich über  
die Website des an: [DNG](#).

Nieuwsberichten/Neuigkeiten etc./enz. zijn  
welkom. Bitte mailen Sie an:  
[Ger Essers](#) & [Siegbert Oltrogge](#)

## **DB Arriva gewinnt Verkehrsvertrag in der niederländischen Provinz Limburg**

Die Bahnverbindung nach Maastricht wird künftig von der Bahntochter DB Arriva betrieben. DB-Tochter erhält einen 15-Jahresvertrag der Provinz Limburg für den Regionalverkehr auf Bus und Schiene mit enger Anbindung an die deutsche Grenzregion. Auch die geplante Bahnverbindung von Maastricht nach Aachen wird DB Arriva betreiben.

DB Arriva hat von der niederländischen Provinz Limburg einen Auftrag im Wert von über zwei Milliarden Euro für den Betrieb des öffentlichen Nahverkehrs erhalten. Der Vertrag wurde nach einer offenen Wettbewerbsausschreibung vergeben und umfasst sowohl Bus- als auch Schienenverkehre. Die Laufzeit beträgt 15 Jahre.

DB Arriva nimmt den Betrieb in der südlichsten Provinz der Niederlande im Dezember 2016 auf. Die Verkehre rund um die Provinzhauptstadt Maastricht sind eng mit den angrenzenden deutschen und belgischen Gebieten der sogenannten Euregio vernetzt.



In Roermond kann der Kunde vom niederländischen Regionalverkehr in den IC Bus Düsseldorf-Brüssel wechseln und steigt so direkt in das Fernverkehrsnetz der Deutschen Bahn ein. Die Provinz Limburg strebt einen weiteren Ausbau der internationalen Schienenverkehre an. DB Arriva wird gemeinsam mit DB Regio die

geplante Bahnverbindung von Maastricht nach Aachen betreiben.

Das regionale DB Arriva-Busnetz in Limburg wird aus 226 Bussen bestehen. Im Schienenverkehr wird DB Arriva Niederlande 36 Regionalzüge einsetzen und die Flotte schrittweise erneuern.

DB Arriva ist in den Niederlanden mit rund 5.000 Mitarbeitern einer der größten Anbieter bei Bus und Schiene und betreibt Verkehre in neun Provinzen. Die Vergabe in Limburg erfolgt nur sechs Monate nach Betriebsaufnahme umfangreicher Verkehre in der benachbarten niederländischen Provinz Brabant. Bis 2024 betreibt DB Arriva dort im Rahmen eines Vertrages in Höhe von 1,2 Milliarden Euro eine Flotte von über 240 Regionalbussen.

DB Arriva ist die Tochter der Deutschen Bahn für den Regionalverkehr im Ausland. Sie ist in 14 europäischen Ländern aktiv und hat 2014 mehr als 2,2 Milliarden Fahrgäste befördert. Der Umsatz lag bei 4,5 Mrd. Euro.

### **Interview met ARRIVA**

Wij zijn zeer verheugd dat we vanaf 2016 tot 2031 in Limburg en grensoverschrijdend mogen rijden en voor de burgers aan alle zijden van de grens in samenwerking met de collega's in Duitsland en België een aantrekkelijk euregionaal OV op weg en spoor mogen realiseren. We zijn ervan overtuigd dat met name op de grensoverschrijdende verbindingen nog veel onbenut potentieel ligt en gaan op dit gebied al vanaf het begin van de concessie een duidelijke verbetering bereiken.

*Vraag 1:  
Welke grensoverschrijdende spoorverbindingen hebt u gepland?*

Zodra de spoorlijn tussen Landgraaf en Herzogenrath geëlektrificeerd is gaan we de sneltrein tussen Maastricht en Aachen

op de rails zetten. Daardoor krijgen de twee steden eindelijk weer een directe treinverbinding. Deze trein zal altijd - dus ook 's avonds en in het weekend - doorrijden zo dat geen overstap in Heerlen meer nodig is. We gaan ook zo spoedig mogelijk in overleg met de collega's van de NMBS om te praten over een verlenging deze sneltrein Aachen - Maastricht tot aan Liège - Palais om op die manier een verbinding te creëren die we de LIMAX noemen: die Liège-Maastricht-Aachen-Express. Daarmee is het mogelijk om meerdere verbeteringen in het spoornet te realiseren:

1. De verbinding Maastricht - Luik wordt voorzien van modern en hoogwaardig materieel.
2. Heerlen en Valkenburg krijgen een directe verbinding met Liège (een uiteraard vice versa, waardoor Valkenburg en het Heuvelland als toeristische bestemming ook goed bereikbaar worden vanuit België).
3. Station Eijsden wordt niet alleen met Liège en Maastricht verbonden maar krijgt een directe connectie met Heerlen en Aachen.
4. Vanuit zowel Heerlen als Maastricht zijn straks twee HST-stations in de buurlanden bereikbaar.

In het begin zullen de grensoverschrijdende treinen 1x/uur rijden. Zodra de infrastructuur geschikt is (dubbelspoor tussen Heerlen en Landgraaf) willen we - tenminste tussen Herzogenrath en Visé - de dienst uitbreiden naar 2x/uur.

Naast deze twee belangrijke verbindingen vanuit Zuid-Limburg zullen we uiteraard ook voortvarend meewerken aan de komst van een nieuwe grensoverschrijdende verbinding tussen (Antwerpen -) Hamont en Weert (- Roermond). Als voorloper van een directe treinverbinding starten we al vanaf het begin van de concessie in december 2016 een directe Qlinerbusverbinding tussen Venlo, Weert en het IC station Hamont.

*Vraag 2:*

*En welke busverbindingen?*

Naast de genoemde verbinding Venlo - Weert - Hamont worden de volgende grensoverschrijdende buslijnen aangeboden:

- Maastricht - Aachen (huidige lijn 50; deze lijn eindigt straks niet meer bij de Hauptbahnhof in Aachen maar wordt doorgetrokken naar de knooppunt Bushof om daar optimale aansluitingen in alle richtingen te bieden)
- Maastricht - Aachen (nieuwe lijn die in Maastricht via de universiteit en station Randwyck loopt en in Aachen via de Uniklinik/Campus Melaten; ook deze lijn eindigt niet bij Aachen Hauptbahnhof maar rijdt door tot aan de Bushof; beide buslijnen en de nieuwe treindienst gaan er gezamenlijk voor zorgen dat er straks vijf directe verbindingen per uur zijn tussen Maastricht en Aachen)
- Heerlen - Aachen (huidige lijn 44; in coöperatie met de ASEAG wordt de lijn 44 ook in de toekomst gezamenlijk geëxploiteerd, de lijnvoering wordt aangepast zo dat toekomstig de onderwijsboulevard Heerlen (HS Zuyd) ook vanuit Duitsland direct met het OV bereikbaar is)
- Kerkrade - Herzogenrath (deze lijn verbindt het centrum van Kerkrade met het station in Herzogenrath)
- Geilenkirchen - Sittard (de bestaande snelbus SB 3 wordt in samenwerking met WestEnergie & Verkehr doorgetrokken naar Sittard waardoor een directe link tussen de spoorstations van de beide steden ontstaat)
- Horst - Roermond - Heinsberg (nieuwe lijn die in Heinsberg Busbahnhof aansluit op de treinverbinding RB 33 naar Aachen)
- Venlo - Kaldenkirchen (nieuwe lijn die een aantrekkelijke grensoverschrijdende verbinding naar de hogeschool in Venlo biedt)

- Boxmeer - Gennep - Goch (nieuwe lijn die aan Duitse zijde op station Goch aansluit op de treinverbinding RE 10 naar Düsseldorf)

Daarnaast zullen we met De Lijn Limburg praten op welke manier bij Molenbeersel grens de twee Limburgse busnetwerken beter op elkaar aangesloten kunnen worden en we zullen samen met WestEnergie & Verkehr de Duitse Multibus-verbindingen (vraagafhankelijke diensten) beter op het Limburgse netwerk aansluiten.

*Vraag 3:*

*U bent al actief in Limburg. Via Roermond is een snelle busverbinding tussen Düsseldorf en Brussel. Niemand kent deze verbinding. Wat gebeurt er met deze verbinding?*

We zien deze IC-Bus-verbinding als waardevolle aanvulling van het OV-netwerk in Limburg als het gaat om aantrekkelijke verbindingen naar belangrijke bestemmingen in de buurlanden. Daarom gaan we deze verbinding niet alleen sterker promoten maar we zullen ook bezien hoe we de dienst beter als integraal onderdeel van netwerk in Limburg kunnen positioneren. Naast deze verbinding is er ook een IC-Bus op de verbinding Düsseldorf - Eindhoven - Antwerpen met een nachtelijke doorverbinding naar London. We zullen op korte termijn bespreken of we deze lijn ook op station Venlo kunnen laten stoppen zo dat ook Venlo aan het internationale langeafstandsbusnetwerk aangesloten kan worden.

*Vraag 4:*

*Hoe gaat u ons met België verbinden?*

Zie de antwoorden op de vragen 1 t/m 3.

*Vraag 5:*

*De Nederlandse Spoorwegen heeft 13 jaar niet meegedaan met het zgn. euregoticket?*

*Welke ideeën c.q. plannen heeft u met dit fantastische doch onbekende ticket?*

Uiteraard maken we het euregoticket vanaf het begin van de concessielooptijd geldig op al onze bus- en treinlijnen binnen het Nederlandse deel van de Euregio Maas-Rijn. Maar dit zal pas een eerste stap zijn op weg naar een nog aantrekkelijker tarief- en ticketingsysteem voor grensoverschrijdende reizen in de Euregio. We willen zo snel mogelijk aan tafel met onze collega's in Duitsland en België om gezamenlijk af te stemmen hoe we de huidige onbevredigende situatie met talrijke verschillende regelingen en tarieven kunnen vervangen door één transparant, aantrekkelijk grensoverschrijdend systeem.

*Vraag 6:*

*Frank van Setten (Arriva Limburg) heeft beloofd om te onderzoeken of een directe spoorverbinding mogelijk is tussen Eindhoven via Sittard-Heerlen-Aken naar Keulen?*

We zijn overtuigd van het grote potentieel in het grensoverschrijdend vervoer van en naar Limburg en hebben daarom al op basis van de uitvraag in onze offerte voor de concessie Limburg diverse aantrekkelijke euregionale verbindingen aangeboden die we straks ook gaan rijden. En uiteraard wordt de concessie Limburg geen statisch netwerk. We zullen daarom continue samen met de provincie en met onze partners in de buurlanden onderzoeken welke uitbreidingen op de grensoverschrijdende trajecten op welk moment mogelijk zijn. Voor de corridor Heerlen - Aachen zien we mogelijkheden zodra de infrastructuur (dubbelspoor tenminste tussen Heerlen en Landgraaf) voor een tweede grensoverschrijdende trein naar Duitsland gereed is.

*Vraag 7:*

*Das SchönerTagTicket NRW gaat dat ook gelden voor Limburg?*

Zoals gezegd willen we op termijn komen tot een grensoverschrijdend samenhangend aantrekkelijk tarief- en ticketing systeem. En daar hoort bij dat we gaan proberen bestaande voordelige tickets aan weerszijde van de grens ook geldig te maken aan de andere kant. Maar hiervoor moeten we uiteraard contractuele afspraken maken de verantwoordelijke tariefautoriteiten (in dit geval AVV en VRR). We sluiten niet uit dat de geldigheid van het SchönerTagTicketNRW naar Limburg wordt uitgebreid.

*Vraag 8:*

*Om treinen te laten rijden zijn er rails nodig. Dat vereist investeringen. Investeert Nederland en Duitsland in infrastructuur?*

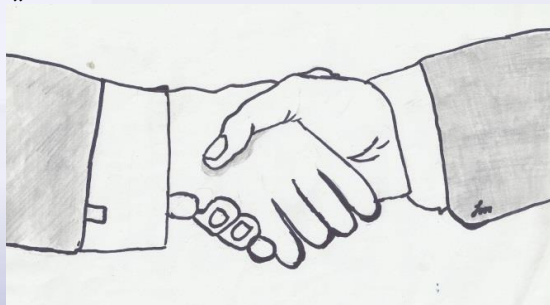
Ja. Om de rechtstreekse elektrische treinverbinding Maastricht - Heerlen - Aachen mogelijk te maken investeren de provincie Limburg en de verantwoordelijke vervoersautoriteit aan Duitse zijde in de nodige uitbouw van de infrastructuur - met name de elektrificatie van en een aantal capaciteitsverhogende maatregelen op het grensoverschrijdende traject Landgraaf - Herzogenrath.

*Vraag 9:*

*Jullie website/nieuwsbrief?  
www.arriva.nl/limburg*

## **Deutsch-Niederländischer Schulwettbewerb 2014/2015**

### **„Hand in Hand“**



L. Mandelartz

Das Königreich der Niederlande feierte ab November 2013 sein 200-jähriges Bestehen.

Aus diesem Anlass haben das Honorarkonsulat, das Deutsch-Niederländische Jugendwerk und die Deutsch-Niederländische-Gesellschaft dazu angeregt, dieses Thema für den deutschen und niederländischen Teil der EUREGIO Maas-Rhein aufzugreifen und einen deutsch-niederländischen Schüler-Wettbewerb auszuloben.

Dieser Wettbewerb soll allerdings nicht nur Aspekte der 200-jährigen niederländischen Geschichte aufgreifen. Er soll vor allem dazu dienen, junge Menschen aus beiden Ländern einander näher zu bringen.

### **Ziel des Wettbewerbs:**

Die grenzüberschreitenden Projekte sollen die sprachlichen und interkulturellen Fähigkeiten der Jugendlichen im deutschen und niederländischen Teil der Euregio Maas-Rhein fördern.

### **Der Wettbewerb umfasste folgende Bereiche:**

Für die Altersgruppe 5-9 Jahre (1.-4. Klasse): Backen, Basteln, Malen, Bauen, Fotografieren, Interviewen, Musizieren und Singen, Theaterspielen, Sport. Gemeinsame Aktivität steht im Vordergrund

Für die Altersgruppen 10-12 Jahre (5.-8. Klasse) und 13-18 Jahre (9.-12. Klasse):

Energie, nachhaltiges Bauen (aufgrund der in den Niederlanden stattfindenden IBA, internationale Bauausstellung), Raum- und Regionalplanung, Ernährung, Wasser und Versorgung, Gesundheit, Life Science, Landwirtschaft, Logistik, Sport, Theater, Sprache und Literatur, Geschichte...

Wir möchten das Thema „Deutsch-Niederländische Zusammenarbeit“ in der Region stärker sichtbar machen und – neben den bereits bestehenden erfolgreichen Kooperationen – alle Schülerinnen, Schüler und Lehrkräfte dazu einladen, sich mit gemeinsamen „grenzüberschreitenden“ Projekten an diesem Wettbewerb zu beteiligen.

### **Bewertung der Projekte:**

Die eingereichten Projekte werden von einer euregionalen Jury bewertet

### **Winnaars & Gewinner**

#### *Leeftijdscategorie/Altersgruppe 13-18:*

Plaats 1, € 1.000: Betty-Reis-Gesamtschule, Wassenberg & St. Janscollege, Hoensbroek  
Project: Von schwarz nach grün - van zwart naar groen, Strukturwandel im ehemaligen Steinkohlenrevier Limburg/Region Garzweiler.

Plaats 2, € 800: Europaschule Herzogenrath, Herzogenrath & Scholengemeinschaft Sophianum, Gulpen  
Project: Unterschiede und Gemeinsamkeiten beim Schüleraustausch.

Plaats 3, € 600: Carolus-Magnus-Gymnasium, Übach-Palenberg & Charlemagne College Eijkhagen, AA Landgraaf.  
Project: Aachen App.

Plaats 4, € 400: Paul-Julius-Reuter-BK, Aachen & Broeklandcollege, Hoensbroek  
Interkulturalität auf dem Fußballplatz.



#### *Leeftijdscategorie/Altersgruppe 5-9:*

Plaats 1, € 1.000: GGS Richterich Horbach, Aachen & Basisschool Sint Martinus Grons-

veld. Project: Grenzüberschreitendes Fantasiedorf

Plaats 2, € 800: EGS Annaschule, Aachen & Basisschool De kleine Wereld, Vaals  
Project: Wir Kinder in der Euregio - das Leben ohne Grenzen.

Plaats 3, € 600: GGS Alsdorf Kellersberg/Ost, Alsdorf & OBS De Trampoline, Brunssum. Project: Samengroeien-gemeinsam wachsen.

Plaats 4, € 400: GGS Burgblick Nideggen & Basisschool Triangel, Linne. Project: Katzensprung Deutschland-Niederlande.

#### *Leeftijdscategorie/Altersgruppe 10-12:*

Beide gedeeld op plaats 1 met beide € 1.000:

GGs Inden, Kirchstr. 1, 52459 Inden & BS ST Paulus, Laurierstraat 72, 6413 RR Heerlen. Project: Hand in Hand  
GGs Vaalserquartier, Aachen & Basisschool Op de Top, Vijlen. Project: Gezamenlijke excursie in het grensgebied



*Schulwettbewerb: Wasser und Sprache verbinden Lebensräume. Gemeinsam arbeiten die Schüler aus Horbach und Gronsvelt an dem gemeinsamen Wettbewerb. Die Sprache stellt dabei keine Barriere dar, sondern verbindet die Schüler miteinander. Foto Michael Jaspers*

***Namens de DNG wensen we de honorair-consul mevr. Prof Vaessen, de scholen, de docenten en de leerlingen van harte proficiat.***

## Literarischen Sommer 2015

Zum 16. Mal präsentieren wir Ihnen das Programm des deutsch-niederländischen Literaturfestivals *Literarische Sommer*, und wieder erwarten Sie zwei Monate voller Autorenbegegnungen, Lesungen und Diskussionen mit spannenden, fröhlichen, traurigen und ganz sicher interessanten Büchern: Richtig sommerlich wird es gleich zum Auftakt auf Schloss Moyland in Bedburg-Hau mit dem niederländischen Autor Ernest van der Kwast, der uns mit seiner berührenden Liebesgeschichte „Fünf Viertelstunden bis zum Meer“ an die Strände Südtaliens entführt.

Einen Sommer am Meer der besonderen Art erleben auch die Protagonisten aus Christiane Neudeckers „Sommernovelle“ oder der kleine Matthias aus Michaels Wildenhains neuem Buch „Das Lächeln der Alligatoren“.

Aber nicht nur Sonne und Meer können wir Ihnen fest versprechen, sondern wie immer auch literarische Reisen in fremde Städte und Länder: Neben Südtalien, der Ostsee und Sylt gilt das Ticket auch für Afghanistan, wohin Norbert Scheuer uns mit „Die Sprache der Vögel“ mitnimmt oder für die Künstlerkolonie Worpswede, die wir mit Klaus Modick und seinem Roman „Konzert ohne Dichter“ besuchen.

Weiterhin beschäftigen wir uns mit den Schwierigkeiten des Alterns, mit Karriereknick und Existenzsorgen, mit Flucht und Ankommen – kurz: mit (fast) allen Facetten unserer rätselhaften Existenz!

Rätselhaft ist auch der unglaubliche Erfolg des Mammutwerkes „Das Büro“ des niederländischen J. J. Voskuil, der in einer Art siebenbändiger Seifenoper den in keiner Weise aufregenden Alltag unscheinbarer Angestellter beschreibt. In einer fünfteiligen Ringlesung gehen wir diesem Phänomen nach und sind gespannt, ob Sie sich anstecken lassen von dem Bürovirus aus den Niederlanden!

[www.literarischer-sommer.eu](http://www.literarischer-sommer.eu)

## Literaire Zomer 2015

Voor de 16e keer presenteren wij u het programma van het Duits-Nederlandse Literatuurfestival *Literaire Zomer*, en wederom staan u twee maanden vol met ontmoetingen met auteurs, lezingen en discussies met spannende, vrolijke, droevige en in elk geval interessante boeken te wachten: echt zomers gaat het er meteen bij de opening op Slot Moyland in Bedburg-Hau aan toe met de Nederlandse auteur Ernest van der Kwast, die ons met zijn ontroerende liefdesverhaal 'Giovanna's navel' meeneemt naar de stranden van Zuid-Italië. Een bijzondere zomer aan zee beleven ook de hoofdpersonen uit Christiane Neudeckers 'Sommernovelle' of de kleine Matthias uit Michaels Wildenhains nieuwe boek 'Das Lächeln der Alligatoren'.

Maar we beloven u niet alleen zon en zee, maar zoals altijd ook literaire reizen naar verre steden en landen: behalve Zuid-Italië, de Oostzee en Sylt geldt het toegangsbewijs ook voor Afghanistan, waar Norbert Scheuer ons met zijn 'Die Sprache der Vögel' mee naar toe neemt, of voor de kunstenaarskolonie Worpswede, die we met Klaus Modick en zijn roman 'Konzert ohne Dichter' bezoeken. Verder houden we ons bezig met de problemen rondom het ouder worden, met carrièredips en existentiële zorgen, met vluchten en aankomen – kortom: met (haast) alle facetten van ons raadselachtige bestaan!

Raadselachtig is ook het ongelofelijke succes van het mammoetwerk 'Het Bureau' van de Nederlandse schrijver J. J. Voskuil, die in een soort soap van zeven delen het op geen enkele manier opwindende dagelijks leven van onopvallende werknemers beschrijft. In een vijfdelige lezingencyclus zullen we dit fenomeen nader onderzoeken en we zijn benieuwd of u zich laat besmetten met het bureaovirus uit Nederland!

[www.literarischer-sommer.eu](http://www.literarischer-sommer.eu)

## **Fototentoonstelling euregio rijn-maas-noord**

Op 30 juni zal in het euregio-huis (Konrad-Zuse-Ring 6, 41179 Mönchengladbach) om 18 uur een nieuwe tentoonstelling worden geopend. Deze keer luidt het motto: Anders in het alledaagse. Jeroen van de Ven, fotograaf uit Venlo is in de euregio rijn-maas-noord goed gaan kijken naar de verschillen die er tussen Duitsland en Nederland bestaan.

Hierbij gaat het om verschillen die misschien niet meteen in het oog springen, maar die pas op het tweede gezicht opvallen. Sommige verschillen zullen ondanks de goede grensoverschrijdende samenwerking gewoon blijven bestaan.

Samenwerken betekent immers niet je eigen identiteit opgeven, en dit zal iedereen zien die naar onze nieuwe tentoonstelling zal komen kijken.

## **Fotoausstellung euregio rhein-maas-nord**

Es ist wieder Zeit für eine neue Ausstellung im euregio-Haus. Am 30. Juni um 18 Uhr laden wir daher zur Vernissage unserer Ausstellung "Anders im Alltag" ins euregio-Haus, Konrad-Zuse-Ring 6 in 41179 Mönchengladbach, ein. Jeroen van de Ven, Fotograf aus Venlo hat sich in der euregio rhein-maas-nord auf die Suche nach ganz alltäglichen Unterschieden gemacht, die auf den ersten Blick vielleicht nicht auffallen. Die Dinge, die erst beim genaueren Hingucken auffallen, hat er mit seiner Kamera festgehalten. Dabei wird schnell klar, dass es trotz der guten grenzüberschreitenden Zusammenarbeit immer noch Unterschiede gibt, die jedem Land seine ganz eigene Identität geben. Einige davon werden wir in unserer Ausstellung gegenüberstellen.

**[www.euregio-rmn.de](http://www.euregio-rmn.de)**

## **Verschillen tussen het Nederlands vakantiegeld en het Duitse Urlaubsgeld**

In Nederland heeft elke werknemer recht op 8% vakantiegeld. Dat geldt ook voor mensen met een ouderdomsuitkering (AOW), een nabestaandenuitkering (Anw), een werkloosheids- en arbeidsongeschiktheidsuitkering en een bijstandsuitkering. In Duitsland is dat volstrekt anders geregeld. Zie onderstaand artikel.

### **Urlaubsgeld**

43 % der beschäftigten erhalten von ihrem Arbeitgeber Urlaubsgeld. Am häufigsten profitieren beschäftigte in Großbetrieben mit Tariflohn. Wer nach Tarif bezahlt wird, hat bessere Chancen auf Urlaubsgeld: In 58 % der tarifgebundenen Betriebe erhalten die Arbeitnehmer eine Sonderzahlung, ohne Tarifbindung sind es nur 32 %. Das zeigt eine Online-Umfrage des vom WSI-Tarifarchiv betreuten Portals lohnspiegel.de unter rund 8.000 Beschäftigten. Auch das Geschlecht, die Region oder die Betriebsgröße spielen eine Rolle: 47 % Männer bekommen Urlaubsgeld, Frauen nur zu 37 %. Im Westen fällt der Anteil mit 45 % höher aus als im Osten mit 30 %. Betriebe mit weniger als 100 Beschäftigten bieten zu 33, solche mit über 500 Mitarbeitern zu 54 % einen Zuschuss für die Urlaubskasse. Von den Geringverdienern mit einem Monatsverdienst unter 1.000 € erhalten nur 17% ein Urlaubsgeld, bei den Gutverdienern mit Gehalt über 5.000 € ist es gut die Hälfte. Die Höhe der tariflich vereinbarten Extras fällt je nach Branche sehr unterschiedlich aus: Zwischen 155 und 2.270 € bekommen Beschäftigte in der mittleren Verütungsgruppe. Die höchsten Zahlungen erhalten Arbeitnehmer in der Holz- und Kunststoffverarbeitung, in der Metallindustrie sowie in der Druckindustrie. Im Vergleich zum Vorjahr hat sich das tarifliche Urlaubsgeld in der Hälfte der Branchen erhöht.

Bron: [www.boeckler.de](http://www.boeckler.de) Böcklerimpuls 10/2015





## **EURES präsentiert Intensivkurse Niederländisch**

Sofern man an einer Universität oder Hochschule in den Niederlanden kein komplett englisches Studienprogramm studiert, wird die niederländische Sprache eine wichtige Rolle spielen. Wertvolle Informationen und Tipps, basierend auf deutschen und niederländischen Informationsquellen, sind in einem Dokument zusammengefasst:

‘Die Intensivkurse Niederländisch an niederländischen Hochschulen und in Deutschland zur Vorbereitung auf ein Studium in den Niederlanden 2015‘.

Das Dokument ist in deutscher Sprache bei der Euregio Rhein-Waal in Kleve und bei der euregio rhein-maas-nord in Mönchengladbach als Download erhältlich und kann auf [www.euregio.org](http://www.euregio.org) heruntergeladen werden.

Veröffentlicht wird dieses Dokument durch das EURES-(EUropean Employment Services)-Netzwerk der Euregio Rhein-Waal und der euregio rhein-maas-nord. Im Rahmen des EURES-Programmes arbeiten niederländische und deutsche Arbeitsmarkt- und Bildungsfachleute der Arbeitgeberverbände, der Gewerkschaften und der Arbeitsagenturen zusammen.

Sie beraten, informieren und initiieren Aktivitäten, um die Freizügigkeit des Arbeitsmarktes innerhalb der EU sicherzustellen und die grenzüberschreitende Mobilität zu verbessern.



## **Grote animo Goethe examens**

Eind mei hebben de laatste kandidaten de Goethe examens gedaan die georganiseerd waren door het Taalexameninstituut van Zuyd Hogeschool. In totaal namen zo'n 170 kandidaten hieraan deel. De geluiden van de resultaten die onderweg zijn, klinken zeer positief.

De examens zijn afgenomen bij Brandenburg- en Holzcollege voor Start Deutsch 1 en 2 en bij Zuyd op B1 t/m C1. Deelnemers waren leerlingen van VMBO-niveau t/m HBO en volwassenen.

Voor volwassenen legde de cursus "Duits voor Professionals" legde een goede basis om het examen af te leggen. Volgend jaar wordt deze cursus opnieuw aangeboden. Geïnteresseerd?

Kijk dan op: [Zuyd Duits](http://ZuydDuits.nl) of neem contact op via [taalexamens@zuyd.nl](mailto:taalexamens@zuyd.nl)

## **Deadline DIA-Stipendium op 1 juli 2015**

Ga je in het komende wintersemester naar Duitsland? Dan kun je een DIA-Stipendium aanvragen! Deze studiebeurs van 400-600 euro per maand is voor gemotiveerde studenten en (aanstaande) promovendi die naar Duitsland gaan voor een uitwisseling, master of onderzoek. De deadline is al op 1 juli, toekenning is mogelijk vanaf 1 augustus. In de laatste week van augustus bieden we speciaal voor onze stipendiaten ook een voordelige zomercursus Duits aan.

[www.studereninduitsland.nl](http://www.studereninduitsland.nl)